

Séminaire d'interprétation d'auteurs  
Semestre d'automne 2023  
**Euripide, *Hippolyte***  
Phèdre et la nourrice (2<sup>e</sup> partie) : vers 333-361

Eur. *Med.* 326 (Médée parle)  
ἀλλ' ἐξελάς με κοῦδέν **αἰδέση** λιτάς;

Tu vas donc me chasser, sans aucun **égard** pour mes supplications ?

Eur. *Med.* 348-349 (Créon, roi de Corinthe, parle)  
ἤμιστα τοῦμόν λῆμ' ἔφου τυραννικόν,  
**αἰδούμενος** δὲ πολλὰ δὴ διέφθορα.

Je n'ai pas du tout l'étoffe d'un tyran, et souvent, en fait, j'ai subi une perte par mes **égards**.

ps.-Apollod. 3.1.4

ὀργισθεὶς δὲ αὐτῷ Ποσειδῶν ὅτι μὴ κατέθυσσε τὸν ταύρον, τοῦτον μὲν ἐξηγγρίωσε, Πασιφάην δὲ ἐλθεῖν εἰς ἐπιθυμίαν αὐτοῦ παρεσκεύασεν.

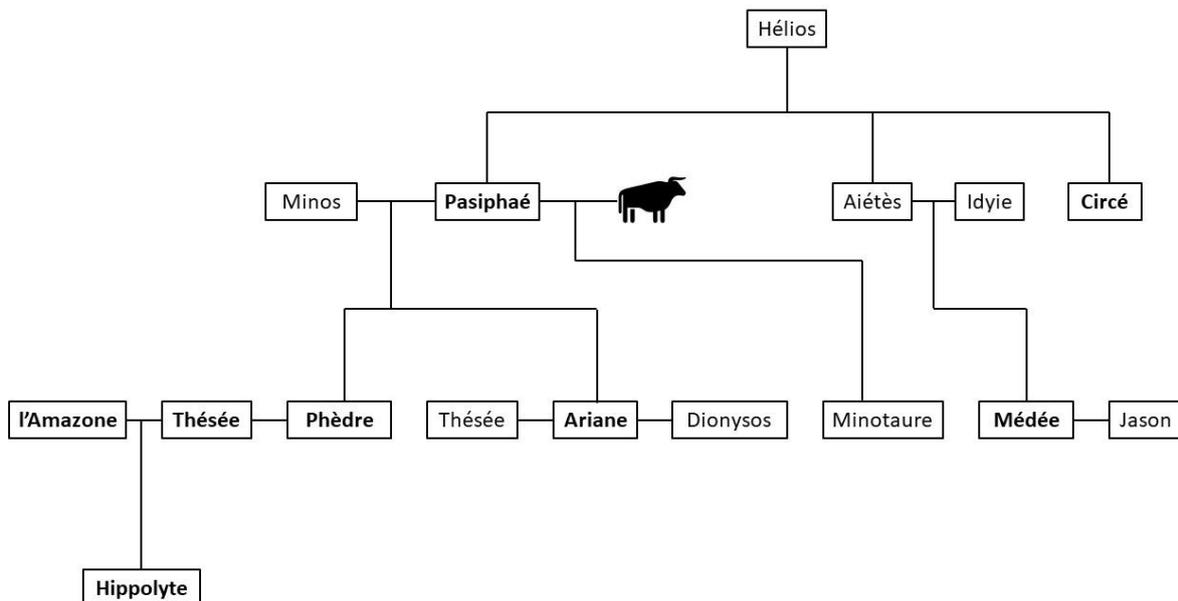
Poséidon s'irrita contre (Minos) parce qu'il n'avait pas sacrifié le taureau, rendit l'animal furieux et fit en sorte que Pasiphaé fût prise de désir pour lui.

ἡ δὲ ἐρασθεῖσα τοῦ ταύρου συνεργὸν λαμβάνει Δαίδαλον, ὃς ἦν ἀρχιτέκτων, πεφευγὼς ἐξ Ἀθηνῶν ἐπὶ φόνῳ. οὗτος ξυλίνην βοῦν ἐπὶ τροχῶν κατασκευάσας, καὶ ταύτην † βαλὼν κοιλάνας ἔνδοθεν, ἐκδείρας τε βοῦν τὴν δορὰν περιέεραψε, καὶ θεὸς ἐν ᾧπερ εἴθιστο ὁ ταῦρος λειμῶνι βόσκεισθαι, τὴν Πασιφάην ἐνεβίβασεν. ἐλθὼν δὲ ὁ ταῦρος ὡς ἀληθινή βοῖ συνήλθεν.

Amoureuse du taureau, elle choisit comme complice l'architecte Dédale, qui avait été banni d'Athènes à la suite d'un meurtre. Il fabriqua une vache en bois munie de roues et en creusa l'intérieur ; il cousit dessus la peau d'un animal qu'il avait écorché, la plaça dans la prairie où le taureau avait l'habitude de paître et fit entrer Pasiphaé. Le taureau vint et s'unit à elle comme à une vache.

ἡ δὲ Ἀστέριον ἐγέννησε τὸν κληθέντα Μινώταυρον. οὗτος εἶχε ταύρου πρόσωπον, τὰ δὲ λοιπὰ ἀνδρός· Μίνως δὲ ἐν τῷ λαβυρίνθῳ κατὰ τινὰς χρησμοὺς κατακλείσας αὐτὸν ἐφύλαττεν.

Elle mit au monde Astérios, appelé le Minotaure, qui avait une face de taureau et un corps d'homme. Minos, obéissant à certains oracles, le fit enfermer sous bonne garde dans le labyrinthe.



**339 δμαιομε, Διονύσου δάμαρ Ariane, sœur de Phèdre.**

ps.-Apollod. *Epit.* 1.8

ὡς δὲ ἦκεν εἰς Κρήτην, Ἀριάδνη θυγάτηρ Μίνως ἐρωτικῶς διατεθείσα πρὸς αὐτὸν συμπεράσειν ἐπαγγέλλεται, ἐὰν ὁμολογήσῃ γυναῖκα αὐτὴν ἔξειν ἀπαγαγὼν εἰς Ἀθήνας.

Quand (Thésée) arriva en Crète, Ariane, la fille de Minos, s'éprit de lui et lui promit de l'aider s'il était d'accord de la prendre pour femme une fois qu'il l'aurait emmenée à Athènes.

ὁμολογήσαντος δὲ σὺν ὄρκοις Θησέως δέεται  
 Δαιδάλου μνηύσαι τοῦ λαβυρίνθου τὴν  
 ἔξοδον. ὑποθεμένου δὲ ἐκείνου, λίνον εἰσόντι Θησεὶ  
 δίδωσι· τοῦτο ἐξάψας Θησεὺς τῆς θύρας ἐφελκόμενος  
 εἰσῆει. καταλαβὼν δὲ Μινώταυρον ἐν ἐσχάτῳ μέρει  
 τοῦ λαβυρίνθου παίων πυγμαῖς ἀπέκτεινεν,  
 ἐφελκόμενος δὲ τὸ λίνον πάλιν ἐξῆει. καὶ τὸ λίνον  
 πάλιν ἐξῆει.

καὶ διὰ νυκτὸς μετὰ Ἀριάδνης καὶ τῶν παίδων εἰς  
 Νάξον ἀφικνεῖται. **ἔνθα Διόνυσος ἐρασθεὶς Ἀριάδνης  
 ἤρπασε, καὶ κομίσας εἰς Λήμνον ἐμίγη.**

Od. 11.321-325

Φαίδρην τε Πρόκριον τε ἴδον καλήν τ' Ἀριάδνην,  
 κούρην Μίνωος ὀλοόφρονος, ἣν ποτε Θησεὺς  
 ἐκ Κρήτης ἐς γουνοῖν Ἀθηναίων ἱεράων  
 ἦγε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο· **πάρος δὲ μιν Ἄρτεμις ἔκτα  
 Δίῃ ἐν ἀμφιρῶτῃ Διονύσου μαρτυρήσει.**

ΣEur. *Hipp.* 47

(...) τὸ δὲ αἴτιον, ὅτι πάσαις ταῖς ἀφ' Ἡλίου  
 γενομέναις ἐμήνισεν Ἀφροδίτῃ διὰ τὴν μνηυθεῖσαν  
 αὐτῆς ὑφ' Ἡλίου μοιχείαν. τὴν γοῦν Πασιφάην οὐ  
 μόνον τοῦ ταύρου, ἀλλὰ καὶ τοῦ Μίνωος ἐρασθῆναι  
 φασιν, ὡς ἱστορεῖ Σωσικράτης (*FGrHist* 461 F 6).

εἰκότως δὲ ἡ Ἀφροδίτῃ τὴν παρ' ἀμφοῖν  
 εἰσπράττεται τιμωρίαν, παρὰ μὲν Φαίδρας, ὅτι ἀφ'  
 Ἡλίου, παρ' Ἰππολύτου δὲ, ὅτι τὰ περὶ αὐτὴν οὐκ  
 εἶχεν ἐν τιμῇ ἀπαξιών τὴν πρὸς τὰς γυναῖκας  
 ὀμίλιαν.

Sen. *Med.* 124-128

*stirpem perosa Solis invisi Venus  
 per nos catenas vindicat Martis sui  
 suasque, probris omne Phoebeum genus  
 onerat nefandis: nulla Minois levi  
 defuncta amore est, iungitur semper nefas.*

Aristoph. *Eq.* 11-16

ΟΙΚΕΤΗΣ Α'  
 τί κινυρόμεθ' ἄλλως; οὐκ ἐχρῆν ζητεῖν τινα σωτηρίαν  
 νῶν, ἀλλὰ μὴ κλάειν ἔτι;

ΟΙΚΕΤΗΣ Β'  
 τίς οὖν γένοιτ' ἄν; λέγε σύ.  
 ΟΙΚΕΤΗΣ Α'  
 σὺ μὲν οὖν μοι λέγε, ἵνα μὴ μάχωμαι.

ΟΙΚΕΤΗΣ Β'  
 μὰ τὸν Ἀπόλλω γὼ μὲν οὐ.  
 ΟΙΚΕΤΗΣ Α'  
 ἀλλ' εἰπέ θαρρῶν, εἴτα κάγω σοὶ φράσω.  
 ΟΙΚΕΤΗΣ Β'

πῶς ἂν σύ μοι λέξεις ἀμὲν χρῆ λέγειν;

Une fois que Thésée eut donné son accord par  
 des serments, elle demanda à Dédale de lui  
 révéler la sortie du labyrinthe. Sur le conseil de  
 Dédale, elle donna un fil à Thésée lorsqu'il entra  
 dans le labyrinthe. Ce dernier, après avoir attaché  
 le fil à la porte, entra en le tirant derrière lui. Il  
 trouva le Minotaure dans la partie la plus reculée  
 du labyrinthe, le tua à coups de poings, puis  
 sortit en suivant le fil en sens inverse.

Ensuite, pendant la nuit, il se rendit à Naxos avec  
 Ariane et les autres jeunes gens. **Là, Dionysos  
 tomba amoureux d'Ariane et l'enleva ; il  
 l'emmena à Lemnos et s'unit à elle.**

Je vis Phèdre, Procris et la belle Ariane, fille du  
 pernicieux Minos, autrefois enlevée de Crète par  
 Thésée qui l'emmena vers la colline de la sainte  
 Athènes ; mais il ne jouit pas de son rapt :  
**dénoncée auparavant par Dionysos, elle périt  
 frappée par Artémis, dans l'île de Dia [Naxos]  
 cernée des flots.**

(...) la cause en fut qu'Aphrodite passa sa colère  
 sur toutes les descendantes d'Hélios car ce  
 dernier avait dénoncé son comportement  
 adultère. On rapporte d'ailleurs que Pasiphaé ne  
 fut pas aimée seulement par le taureau, mais  
 aussi par Minos, selon le témoignage de  
 (l'historien) Sosikratès.

C'est à bon droit qu'Aphrodite exerce sa  
 vengeance sur les deux : sur Phèdre, du fait  
 d'Hélios ; sur Hippolyte, parce qu'il ne l'avait pas  
 honorée, rejetant le contact avec les femmes.

Vénus hait la descendance de son ennemi le  
 Soleil. À travers nous, elle se venge des chaînes  
 (qui ont lié) son cher Mars et elle, chargeant de  
 scandale toute la race de Phoibos [le Soleil].  
 Aucune fille de Minos n'a eu une affaire  
 amoureuse facile ; il s'y attache toujours de  
 l'infamie.

**Serviteur n°1**

Pourquoi restons-nous là à pleurnicher ? Ne  
 faudrait-il pas nous chercher un moyen de salut,  
 au lieu de continuer à pleurer ?

**Serviteur n° 2**

Mais qu'est-ce qui serait possible ? Dis-le, toi !

**Serviteur n° 1**

Toi plutôt, dis-le, je ne veux pas me disputer.

**Serviteur n° 2**

Ah non, par Apollon, pas moi !

**Serviteur n° 1**

Vas-y, ose, dis-le, et ensuite moi aussi je te dirai.

**Serviteur n° 2**

Comment pourrais-tu me dire ce qu'il m'incombe de  
 dire ?

Heph. *Ench.* 7.7 (=Sapph. fr. 130 L.-P.)  
 τὸ δὲ τετράμετρον (sc. Αἰολικὸν δακτυλικόν)  
 ἀκατάληκτον ἔστι τοιοῦτον·  
 Ἔρως δὴντέ μ' ὀ λυσιμέλης δόνει, γλυκύπικρον  
 ἀμάχανον ὄρπετον.

Le tétramètre (dactylique éolien) ne comporte pas de catalexe, comme par exemple :  
*Et voici qu'Éros qui défait les membres m'agite : il est doux et amer à la fois, une créature irrésistible.*

**Racine, *Phèdre*, acte I, scène 3 (1677)**

PHÈDRE

**Ariane**, ma sœur ! de quel amour blessée  
 Vous mourûtes aux bords où vous fûtes laissée !

ŒNONE

Que faites-vous, madame ? et quel mortel ennui  
 Contre tout votre sang vous anime aujourd'hui ?

PHÈDRE

Puisque Vénus le veut, de ce sang déplorable  
 Je péris la dernière et la plus misérable.

ŒNONE

**Aimez-vous ?**

PHÈDRE

De l'amour j'ai toutes les fureurs.

ŒNONE

Pour qui ?

PHÈDRE

Tu vas ouïr le comble des horreurs...  
 J'aime... À ce nom fatal, je tremble, je frissonne.  
 J'aime...

ŒNONE

Qui ?

PHÈDRE

**Tu connais ce fils de l'Amazone,**  
 Ce prince si longtemps par moi-même opprimé...

ŒNONE

Hippolyte ? Grands dieux !

PHÈDRE

**C'est toi qui l'as nommé !**

ŒNONE

Juste ciel ! tout mon sang dans mes veines se glace  
 !

Ô désespoir ! ô crime ! ô déplorable race !  
 Voyage infortuné ! Rivage malheureux,  
 Fallait-il approcher de tes bords dangereux !

